

ȳččČĎ/ē.ŁČĎĚČ ZŁò ÚĀĪ3 3āĀōā āĀĤōā ŪĠŁŲ ĠĖŲŲ ŪĀōāŲ ĠĤĀĤōā Ġōōā Ž ġĀĕōā ĠŲf

(«ŲĠġ đŲŲ Ġġġđ đŲ» l ĤŲ «Ž») ĠĠĀōā ĀĤĤĤ ĤĤōāĤ ĤĤā ĠđĤō Ž «Ž» Ĥā ā 8 Āġ óŲā
**BĀŲĤōā ĀōĀĭ óŲŲĤōā *BĀĤĀ ŲŲĤĀŲ ĲĀĤġ óŲŲĤōā

ŲōĀŲā

ĠĤ8Ųōā ĤĤōā Ž ĤĤŲ ĤŲ ŲōāŲ ŲĤ ĤĤŲ ġĀĪ3 đŲ ĤĤŲ BŲ ŲōŲŲ (Ž) Ĥā ā 8 Āġ đĀĤŲ āĤĤŲ
ġĀĤĤZ Ĥ ĤĤŲ ĤŲŲ BŲ ŲĤĤ ĠĤĤŲ ĤĤōāĤ Ž ŲŲĤ Ųōā Ųāē Ĥā ā 8 Āġ đŲŲŲ .8 ĀōāŲ đĤōāĤ ĠĤĤā
ĠĤĀĤōā ĭ đŲōā Ž ŲĤĤĤĤā ġĤŲōā ĠĤĤōā đĀĤĤ ŲĤ đŲ ĤġġŲ ŲĤĤōā Ųōā ĤĤĤĤ
ĤĤōāĤ l ĤĤā Ųōā BŲ ĀĤ B ĠĤĤōā ĤĤōā đŲŲŲ ŲĤŲŲ ŲĤĤōā ĤĤĤ l ĤŲ đĤĤŲŲ ĠĤōā
ĤĤĤŲ ŲĤĤĤĤā ŲŲ ŲōĀĤĤ đĤŲ Ųā đĤŲ ŲŲ ŲōĤ 3Ų ŲōĤĤĤĤā đŲ Ž Ų(Ž) Ĥā ā 8 Āġ đĤĤ

.l ĤŲ ĤĤ ĤĤĤŲ ŲŲ Ų(ĤĤŲ đĤŲŲ) l ĤŲ ĤĤ ĤŲĤ đŲŲ ĲŲŲ ĤŲ ŲŲ
ĤŲŲĤĤ ŲŲ ŲĤĤĤā ĤĤā ŲĤĤĤŲŲ ŲĤĤĤŲ đĤŲ đĤŲŲ đĤ ĤĤĤŲ ĤŲ ġĤĤ ŲĤĤŲ ŲŲ
ġĤ8Ųōā Ž ĤĤĤĤĤŲŲ ĤĤĤ l ĤĤā đĤŲŲ BŲ ĠĤĤ ŲŲ ŲĤĤĤ ĤŲŲ (l ĤŲ ĤĤ + Ž) ĠĤĤĤ ŲĤĤŲŲ
In ĠĤĤŲā 8 ĀġŲ ĠĤĤĤōā Ž (ōā) ĠĤĤŲā 8 Āġ ĤĤōāĤ Ž BŲ ŲĤĤĤŲŲ ĠĤĤĤōā đŲ đĤĤā
.ĠĤĤŲŲā Ž

«đŲ» l ĤŲ đĤĤŲ ġĤōā ĤĤĤ ĲŲŲ đŲŲ «Ž» Ĥā ā 8 ĀŲ ĤĤĤZ ĤĤōā l ĤŲ đŲŲ đĤĤōā ŲŲ
.ŲĤōā đŲ đĤĤ ĲŲ đŲ ŲŲ Ų«Ž» l ĤŲ ĠĤĤōā ĤĤĤ ĤĤōāĤ đĤĤŲ ĤĤŲ ŲĤĤĤōā
.ĠĤĤŲā đĤŲ ŲĤŲ ŲĤŲ Ų«Ž» Ĥā ā 8 Āġ :ĠĤĤŲŲ ġĤŲŲ

ĠĤĤŲā

ĲŲŲ Ž ŲĤĤōā đĤōā đĤ đŲ ā đĤŲ ĠĤĤōā ŲĤŲŲĤŲ ŲĤĤĤĤ ŲĤĤĤŲ đĤĤōā đĤĤ
ā đĤĤ ŲŲŲ đŲŲ .ŲĤĤōā đŲ Ž ĠĤ đĤŲŲ ŲōĤŲ đŲŲ ŲĤŲŲŲ ŲĤŲŲ ŲĤŲĤĤŲŲ
.ĤĤŲŲā ā đŲŲ Ĥā ā 8 đĤŲ đĤŲ ā đŲĤĤōā đĤĤōā đĤŲ đŲŲ

(taheri@profs.semnan.ac.ir) .ĲĤŲ ŲĤŲ ŲĤŲ ĠĤĤŲ ŲĤŲŲŲ ĠĤĤōā đŲŲŲ ĤĤĤŲŲ ŲĤŲŲŲ - *

(sh.ameri@semnan.ac.ir) .ĲĤŲ ŲĤŲ ŲĤŲ ĠĤĤŲ ŲĤŲŲŲ ĠĤĤōā đŲŲŲ ĤĤĤŲŲ ŲĤŲŲŲ - **
ȳččČĎ/ĕĖ/ĈĈ = ē.Ł ČĎĚČ/ĕđ/ĉĉ :óŲŲŲ ŲĤĤŲ ȳččČĎ/ĕĖ/ĉĖ = ē.ŁČĎĚČ/ĕđ/Ĉđ :óŲŲŲ ŲĤĤŲ

.d'd -d'D î ûĈžš ČĎĚ î ûd'ž ûĀĒĤŦŦā ūáĚtā ā ĀĤĥā zāŭ - ٣

Ċ. «ĀĤā» ĤĤſ «ġĀāā» ĀĒōžōāſ ÑĤĤōāſ «ĥĤ»

3Ĥ Ž āĀōŵĤ ĤĤā žĤ ŪĠĤāĤā šĤ ĠĤāōŤſ ŪĠāĀĤ šĤ ĠĒōōġ ŪĠĤĤāĤā ĤĤ ā ŵ 2Ĥ āōōĤſ
žĤ šĤ Ġ3Ĥ 2ĤĤĤā ŵĤĤā ā ŵſ (Ž) Ĥā 8ĤŴ ŪŵōĤā ĤĤā ĤĤ Ōāā ĥĤ ĵĤĤĤā ĠĤāĤā āāžĤā
.ĠāĀĤ ĠĒōāſ Ūōōġ
ĀĤĤōā ŷĤĤēŵ

āĀĤā ĀĤĤōā žĤ. ĠĤ 3Ĥ ĠĠĤſ ġāā šĤ āĀĤā :ĤĤē 3Ĥ ŪĤĤĤā ĤĤā ĠĠĤā ŪĤĤōā ĤĒōĤ
ŪĠāāō šĤ Ĥāō 3Ĥāō ŪāĤōāſ ŪĤāāōĤā ĤĠ ĤĤā šĤ (ĠĠĤēſ Ūōōōāſ ŪĤāāō) ĠĤŷāā ĤāāōĤā ĤĤā
. «ĤĤāġ ŽĤĤ 3Ĥā» :žĤ ŪĤžĤā ĤĤĤā ŵĤĤāā 3Ĥā ĤĤāſ
ĤĤĤĤā ĠĠĤōŤ ĠĠĤāā Ōāāſ ŪōĤĤĤĤ šĤ ĤĤĤā ĤĤĤā ĤĤĤā ĤĤĤā ĤĤĤā ĤĤĤā ĤĤĤā
ĥĤĤā šĤ ŪĤ (ĤĤĤā Ĥā Ūāāā ŌĤĤāſ) ŌĤĤā Ō3Ĥā ĥĤĤā ĤĤĤā ĤĤĤā ĤĤĤā ŵĤāāſ .ĤĤĤā 3Ĥ 2ĤĤā ĠĤō 3Ĥ
ĤĤ āāōſ. ^D (ĤĤā ŌĤā ĤĤōĤā ĤĤā) ŌĤĤā ŪĤžĤĤā ĥĤĤā šĤ ŪĤ (ĤĤĤā ŵōĤā āāĤžžſ) ŌĤĤā ŪōžĤĤā
. ^d ĤāōĤā ĤĤ ŌĤĤēſ ŪĤōāſ Ĥā ! :ĤĤōāſ ĤāĤĤā ŵĤāā 3Ĥ 3Ĥō ŌĤĤā

ōĤā ĤĤ šĤ ĠĤāā Ž āžĤžĤā āĤēqā ĥĤ ŷāōqā ŌĤā ĤĤ ĠĠĤā ĀĤĤōā ĥōſ ŪĤĤā ĤĤāā ĥſ
ŪĤžžĤāſ Ō3Ĥā Ĥēā ĤĤĤā ĤĤ ĤĤā ŌĤāāā ĤĠĤā ŪōĤāāā ĤĠĤā šĤ ĠĤāā ĤĠĤā Ž āžĤžĤā āĤēqā ĥĤ ŷāōqā
ōĤĤā Ĥēā šĤ (ĤĤĤā ġĤžĤā ĤōĤā) ŌĤĤā ŪĤžžĤāſ ŵĤĤā Ĥēā šĤ (Ĥāā ŌĤĤā ĤĤĤā) ŌĤĤā
Ūāāōŵā šĤ ŪĤāā ŪĤĤā Ĥāā) ŌĤĤā ŪĤžžĤāſ ĠĤĤā Ġāō šĤ ŪĤ (ĤĤā ŌĤā ĤĤōĤā ĤĤā) ŌĤĤā ŪĤžžĤāſ

.ĐĊĐ -ĐĊĊ Ĥ ŪĠĤāĤāā ĠĤāā Ž 8ſĤāā ĠžžēžĤā ŪāžĤĤā 3Ĥāā ŌĤĤā - ¹

.čĒĒ -čĒē Ĥ ŪĤž ŪŷĤāā žĤāāā ŪġĤāā ĤĤāāā - ²

.d':CĤā - ³

.ČĊ :Ĥāōā - ⁴

.Đđ :ZĤōā - ⁵

.ĐĐĒ -ĐĐđ Ĥ ŪĤĤōā āſōŷā ŪĤāōĤāā ŷĤĤā ĥāā ĥāāā āĤ - ⁶

.Đđ' :ZĤōā - ⁷

.Č"ĤgÁ3ĀŌō 3ŔŖ ƣ Ÿōā Ğē3ĀtĒōā 3ŕēzŕē Žŝ Ū[ĭ ĀŌŋŕā ā Ĥā dŋ] LŦGā
 ōŦf ġ Ūŝ ŪŷŝĀŸōā ĄĒŌā ŌĤĀōā ĄĒŌŏ ŗL ĀL ĄĀĄēŝ .āĀĀt ĄĒēŦŌōā ēŸŦŏ ĞēĀŌō ĞŦŸōā 3ŕēzŕē
 ĀñŪ ōĀŦ ĀŦ ŦŦēĀĤ dŌō ŪĄĀ 3 ZēzŌō ōĄē Ĥŵ ŗL ĭ ĀŌŋŕā ā Ĥā Ž LŦGā KŦŔōā ĄĤā ĄĒēŦŌō
 .ŦŦŌō āŌē Kđ

[illegible]

. ĆĀĀ ò ŪĶĪĪ ŷ ĵ ŪĖĪĪ Ā Ā Ā -
 . ĎĤŌ 3s ĤĀŪ 3s ĤĀĜ ĤĤĤŌ ĶĀĖĀ -
 . ĎĤŸ 0s ĖĖĖ ĖĖĖΣĀ ĖĖ -
 . ĎĤŪĶĪs ōĀĀ ò ĖĤĀĪ ĖĤĤĀŌ ĖĖĖĖ -

[illegible]

.^čč^oY^oQ^oèi y^hE³s³ Ğ³z³G^oŋ^h dz^hĀ^hR^hN^o Ž^h Ġ^hÔ^hŸ^h ħ^hG^hŮ^h Ē^hŋ^hz^h B^hz^hĀ^hQ^hōā z^hL^h J^h Ā^hE^hG^hōā Z^hŮ^hz^h -
 .^Dč^h ōz^hH^hĀ^ht^h Ē^hÔ^h Ž^hs^h Ā^hL^h Ā^hQ^hĒ^ht^h Ō^hz^hĀ^hōā z^hŏ^h Ž^h [Ō^hH^hōā Ō^ht^hz^h B^h] ^čč^hŸ^ht^hz^h [ŏ^hĀ^hŌ^ht^h] Ō^ht^hH^hz^h -
 Ž^h č^hŸ^hz^h Ō^hz^hĀ^hōā l^hē^h Ō^ht^hH^hŸ^h Ů^h ā^hā^hz^hq^hā Ž^h Ō^hz^hĀ^hōā l^hē^h d^h z^hŸ^h ōz^ht^hŮ^h t^hŏ^hĀ^hR^ht^h Ō^hH^hōā ħ^h Ů^h ... -
 .^DŌ^ht^hH^hōā

[illegible]

.^č ĚĜĕ Ār ōUī Ž ČĤPś ČĀĤŋś [ŌŽĀĀōō Ľĕi] ČĀĀĀ k̄ āĀž Ÿz -
 .^č ġŸĤŌĀōōś ŸĀŌġĵ ŌīŌō t̄zŔĽā Ž ōāžĕ [āĀĀt̄ Kđś āĀĀt̄ ŌžĀĀōō Ľĕi] ĀZYōś -

[illegible]

čŌĀĒā ŌŹĀz đŹ ġĀĴŌ Ž / ǒzĤz šŭ óĀĤĀĤ šŭ óĀĤĤ -
 .ĐŹĒāś āāĀzġā Ž ĊŌĠŭ [ĤĤōāś ÈĀĀōā] ĀĤŲĀō JzŌĀ Jŭś ... -
 ŪĤĤĭś ZŪHōā Ž «šŭ» ĠŌĀŲĀŋ ...Ųĭś ĄĲŪōā Ž ĠĲĀĴōā «Ĥŋŭ» ġ ŭ ĤĤzĤĀōā ĤĴŌŭ ĤŹāś -
 .đŪŌŹ ĤĤĭ Ž ĤŲŲŋ ƲĤ ... :JĀĒĀś JĀĒĒŌ ĀĀāś ƲŲŹ zĀŭ óĀśś
 šŭ ŌĤz ĤĤĲ ĤŲŲ JzŌĀ ŌĲġ ŪĠŌĀŲĤŋ ĠĤĤĤ ĠĲĀĲ ŹĤŲĲ ĀĲŭ ĀĀŌĀŌ ĠĀŌĀĒōā ĠŲŲĲĭā Ž ĤĤŲĲ zŭś
 ŌŌ Bāŭś Ū(óśĀf ŵĀĤŋ ĤĒā +Ž) óśĀfś ŲĀDZ ĊġĀDZ Bŭś ĤŲŋĒŹ šŭ ĠŌĀĤĭā ŲŲŹ đĀĒ ŌĤz ĊĠĭ
 Ĥŋ ĤĠŌĀĲ óĀĤĤŲĒĲā ōŌĤ Ž «Ž» ĤĒā 8 Āġ óśĀf ġ ŭ Bŭ ĠŹĀĲŭ ŪĠĤŲĤĤōāś ŲĀŲġā ĠŌĀŭ Bŭ ŌŌā
 Jŭ Ĥŭ ŪĠŌĀĲ ŲŲŲāś ZŭĲā ĊŌĤŲĲ (ĤĤĲġŭ ŪŲśŭŋ ōĀŌŋ šŭ ŪġĀĤŹ ŪĠĀŌ ōĀŌŋ) Ĥŋ ĤĒā JzŌĀ
 8 Āġ đŹ ĤĤĲāś Ųś ÈĲā JĀĲŌ Ų «đŲ» ĤĒā 8 Āġ ōŲf ŲĀŹ ŚġŲĲ đŌŌ ŪĤŋ ĄĲĒŌ ŌŌā ōŲŲĲĀ
 .«Ž» ĤĒā

ĤĒā 8 Āġ ġ ŭ ōĤĲāś ĀĀŌŲ ŪĀŋĲā ŲĤĲōā ĤŲŲĲā ĄĲĀDZ Bŭ ĠŲŲĲĭā ŌŲĲ ZŭŲ ĄĤāś ŪĲĲś
 ĤĲ 8 ĀŚā ōŌĤ ŪĒzŲĲĀ ĤŌ ŪĊŲŋĲś ĄĲĲŲōā ĤĲ ŪĒzŲĲ ŌĲ šŭ ŪĠĒĀōā ĄĲĲ đŹ ĠĤŲŲŲ ĄĲŲ «Ž»
 Jŭ ŲŲŹ ōŌĤ ĤĒā 8 Āġ ĤĲĲĀĒĀ ŌŌŲāś .«ĠŹĀŲōā Ž ĊŲŋĀĤŭ» ŌŲŋ Ž ĠĀŌŌōā ĤĲ ōŹĤĀĲś ŌĤĀōā
 đŲ» óĀĤĤŲĒĲā ōŌĤ ŌŲŋ Ž ĊŌĀĤĤś óśĀf ŌŌĤĲ ŌĲ ĠĲŲŌŋ ġŲŲŲā ÈĲŲ ĠĲĀōā ĄĲĲ Ĥŋ BāŭŲ
 Ž «Ž» ĤĒā 8 Āġ ġ ŭ ĤĤŲŭ ĤĤĀ Ų ōŌĤś ŪĠĒĀōā ĄĲĲ āzŲĒŭ Ž ĊĲĀĲ Ĥŋś «ĠĲĲĲ đŲ»ś «ŲĲĲ
 .ĤĲĲĲĲ ġĲĲĲ ĤĲŌĀŭ āŲŲŲ JĲĲś .ĤĲĲĲ Ĥŋ ĊŲŲŲ ĄĲ óĀĤĤŲĒĲā ōŌĤ ŌŲŋ

ĄĲŭ Ž ōĀDZ ĠŲŲĲĭā ŌŲĲ Ž «Ž» ĤĒā 8 Āġ ġ ŭ ŌĤ :zĤ ĲzŌĲā ōŌĤ Ž đzĀŪĲ ōŭĒē Ųŭŭ ġ ŭ
 Bŭ Ž ġŭĀ B ĊŲŭ ƲĤ ĄĲĲĲĲĲ ġ ŭ ŲĀĀĀDZ JĲŌĲĲ Ĥŋś ĄĲĀDZ óĀĤĤŲĒē Ž ōĀDZ ĊŲŭ Ųŭ ġŲĀŲŲĲā ĊĲĲĲĲ
 Ĥŋ zĤś ŪĠŌĀĒōā ĊĲĲĲĲ đŹ ĤŋĲĲ ZŲŲĲ ĄĲĀDZ JĲŌĲĲ Ĥŋ Ž ōĀDZ ŌĲ ŪġĀĤĤōā ĊĲĲĲĲ đŲ

.č ĤŲ ĲŲĲĲ - čđĊ Ĳ ŪĐŹ ŪĊĒĲ ōĀŌŲĲ - ¹

ĊĀĤĤŲĲĲĲ ĤŲĲ ĊŲŲŲ ŲŲŲŲ ŌŲĲ ŲŲŲŲ Jŭ ŪŌŲŲŲ ŪĤĤĲ (ĊĲ ŌĲĲā) .đđĊ :ĤĲŲ ŪŲŲŲ đĲĲ ĠĲĀŲ ŪŲŲŲ đĲ ĄĤŲ - ²

.ĠŌĤĲĲś đĲĲŲĲĲ ġĲĲŲ Bŭ ŪĊŲŲś

.čĒĐ Ĳ ŪĐŹ ŪŲŲĲĲĲ ĠŲŲŭ ŪBŲĲŲĲĲ ŲĲĲĲ đĲĲĲ ōĲŲ - ³

.đđĒ Ĳ ŪĐŹ ŪĊĒĲ ōĀŌŲĲ - ⁴

ĀēĀDZ ŠġYp Āāpū Āōōāā ĀĀēāā .ĠāzĤāāā Āēōāā dñ Bū Ž āĀĀ B ŪĀ3Yūā ĀĒġ ŪōĤĤōēāā
 ĀñĀŌĀ J Ū ĀĤTĀŌē Ōā ŪĀĤēōā āāĀ3 ŪĤ ŌōēĀfē «Ž» Āēā 8Āġ ġ Ū3ēp Yz āā3qā r wĀĤā
 ġĀēĤĒĤ RĤā Ž Ū«Ž» Āēā 8ĀŪ ōēĀf Āēēq Jāz3 Yt3 s ŪēĤ 33 s āzŌĀ Ġēēp Āēēq yĀŌñ
 :Āāōāū Ġāāā .Āēēōā
 :ōsĵā Ōēōāā

Āñ Bū ŽĀ3 yā3s Ġrāē Kdē JTGñ wĀĤñ zĤ ēHēr zĤ āāĀ ŠĀō Ōō 3ñ ĀTñē3s ĠōĀĪtā wĀĤñ ġ Ū
 ōĀēē ĠōĀĪtā z3 Bējā ōĀē Ōēġ Ū(Kd)ē (Ōñ) Āēōō ōāāāā āŌē ĀĤĀ .yĀōqā Ōōā ē3 ŌĀĀ
 Ž ĠyĤōtā ĠzĀrēā Ġāāāā ōĀējā dñ ŪĠzĤāāā Āēōāā Ž ōĀDZ Āēō ŪĀē3 ŪĀTñē3 z3 PĀñjā
 ŪPĀñ Ū3rēzñ Ž Ū(Kd)ē (Ōñ) ġ Ū Bū ĠzĀrē .ĠzĀĤñ Bū ĠĀēr ŪJē Ġġ 8ĀĤĤ r Yōā ŪyĀōqā
 Āēēq Bū ĠDZĀŪ Āē3 Ūōāē Kdē Ūōāēōtā ēĠē ŪġĀĀ8tāē ĠyĤāē lĤñ JĀāū ŪġĀĀā Būō ĀĒġ
 dñ Kēōāā kōājāē ŪēĀēē3 ēñ B" ēĀzēē dñ Bāōā ōājā āŌē Ž ēTġYp Āñjā āŌēē .āĀĀ
 B" :ġōāā JĤĀā ŪĤĀā ŪĤĀā ŪĤĀā Yōā Ġyñjā Žē Ūē"ōĀĪ ĀēKd Āā"ē ē"Ġēā ēġ Ūñ" Ūzēēē
 .ē"ēāā ĀTññ ēōā z3 -ēĀēr ēKd ēĀĪ -ēĀōō ēKd BēĀ3 -ēĀē ēñ PĀñjā -ōĀē ēā ĀTññ
 Ġñ dñs ōĤĪ Bū Ž" ēōēĀē Āāpū Ū"ōāē Ūñ āŌē" Āñ ŌĀĪ ōzŌĀ ĀēĀ3 ŪēōŪĀtā ēēāā dñs
 dñ yĀōqā āŌē ŌĀĀ Āñ Jāū .Ġōēā gōzŌē ĀēōāāŪĪ ĀēĀDZē ĀēTāē ēĠē ĠzĀĤñ ēĀĀp Āāp j "YĠTDZ
 .«Ž» ōē ōēĀōā Āēēōā s āzŌĀā Āēēōā zĤ ēĀēĤ yĀŪñ ēĀāĀtā s ŪōĀĪtā z3 ōĀē Bōōā ŠĀYōā

Ž ēĤĒĤ r āēā 8ĀŪ s ŪzĀrēāē gōēĀōā [ēēāā s Ūēōā] yĀōq ēYĀĀā ēYōāā ġūē dēē āĠz dāŌĀ -
 Ūēž Ūēāzōā zĤāā Ūdēē āĠz) .[«ōēĀf Āēēq» ōzŌz] (ōēĀf) ēēē ĀT ZēĤp J Ū ēō ēĀēq BzĤāāā dzYŪōēā
 (d' ĪñĤā - Dēē ĩ
 .ččĎ - ččē ĩ Ūēž ŪāĀōā Ūēzēē JĀt3 dēēĀt3 -
 .ēĀĤōō ŌāĤz Ž JĤēñ ēYōp Bzēp ŌĀēē dñ ōĀDZ āŌēē .ččē ĩ Ūēž Ūzēāzā 3Z Ūzēēē dēēō ēYDZ -
 .ēĀē ēĀēōē -
 .čēē ĩ Ūēž ŪYĀĤōā zĤāā Ūēāā JĤĀā JĤĀā -

:ĈĀĴōā ŌĒōĀōā

ĶŲĀġ Ĥēz dŋ Ĥēd ǰŭ ƲĒ Āŋ ŌHŲGōā āŌĒ Ž ĀĒĀpāóśŭ Ʋōā ĠŲŲŋĵā ā ŭ Ž ĈĀĴōā ŌĒōĀōā ŌĀŲŲĀ
 kŲŲĒŌōā ƲŌŭ ŌĒġ ŲĈŋĒzś ĈĀĀĬŲōā zŲz JǰāĀōā ĈŲĠĭ śŭ ŌĤĀōĀē ƲŲŲŲĀ Āŋ ĠŌĀĤ ŲĠĀzHŲĀōā ĀĒŲŌōā Ĉē
 .ĈĤ Ĵǰz óśĀĤś ŵĀDZ śŭ ā zŌĀŋ ĀĒĒŲ

:ĠŲŲŋĵā

:«Ž» ōē óśĀĤś «ōō» zŋ .Ĉ

.ĈBĵā Ž ĀHŲŋĶ ŲġĀpĀŌōā BŲP –

.ĈĤĀĤōāś ŲzĀōā Ž ĀŌēĀŲŲś ŵĤĤŋ āĀHŲĤā –

:ĤzŌĀŋ ġĀŌp ĀĒĒŲ .Ĉ

.ĎŲĤĀŭ Ʋ ŵĤŋ [ƲŲĀĵā ŌĤĀōā] ĈŲĠĬ [ƲŲĀĵā Ĥŋ zĒ BŌōā ŌzĀōā ĵēi] zŲz –

.ĎŲŲŭ Ž [ŌzĀōā ĵēi] ĈŲĠĬ [ĠŲĠĬĵā ĠĀŌōā] ĀŲŭ –

.Ď

.ĎJzŲōā Ž ĈŲŲĀŋ –

.ĎŌŲŲŲ ŌŲŲĀŲ ƲDZāŭ ŌŌĀĒŭ –

.Ď

.ĒĀĀŭ ŲĶĬŲŭ Ų ŲĠĀĵāŭ Āpŭ –

.ĒŲāĀĉqĭś ĠzĀDzĬōā Ž ŲŲŲōĀŭ ĶŲŭ –

.Ď

.(ĀHŲŲŲ) ġĀĀŋ ŲĈĎĈĈ ĩ ŲġĀŭŲĀĤā ĠēĀĀĤōā ĠŲŲōā Ž ĀDzĀĵā ŲJśĀŋŲś ĠĤĤp JĵŲŲŭ -¹.ĈĒĈ ĩ ŲĎž ŲŲĀĤōā zHŲĀōā ŲġĀŭ ĵĀĀŭ ĵĀĀŭ -².ĈĎē ĩ ŲĎž Ųžāzōā zHŲĀōā ŲĈĒġ āĤz -³.Ďĉĉ ĩ ŲĎž ŲĈĒĀp ōĀŌŲ -⁴.ĈĈĈĒ ĩ ŲŲēĭēĵā ĵDzĤĵā -⁵.ĎĎĎ ĩ ŲŲĒĠĵā āzŋĬōā -⁶.ĈĒ ĩ ŲJĀŲōā :ĀĀĒzā Āŭzŭ Ž ĠēĀĀĤōā ĠŲŲōā ŲĤŲŭ ŲĒĬ BĀŌē -⁷.ĈĎ ĩ ŲġĀŲŲŲŲś ġĀŲŲŲŲ :ĠēĀĀĤōā ĠŲŲōā ŲĀĒĀŲĀē zĒz dē -⁸

ĠTDZ dŋŝ ĈTĀō ĠTDZ dŋ ƭŌĀŔĵ ŌĤĀōā ɹŲ3 ŌĤHĭ ĈŲj ŌĤĤĀ Ō3ĀĀōā Ľēā ġ ŭē ĽTt3ā Āŋĭ -
 .čŽĀDzŋġYō ŷȳŌĀ ƣ ĶzĀŲŲtɹ ĈĀĤĤŋ

.d'

.^ĐZōĵā dŋ ōĀĤĤŲēƣā Ž Āžōŭ ōĀŲōāŝ -

.^dZōĵā dŋ ƣĀĤĤŲēā Āžōŭ ōĀŲōāŝ -

.Đ

.^ĐĠŲtɹā ĤōŌ dŋ ĠEZĵā Ž Ōēŭ ġĀŌŲĤĵā ĈŌĽ -

.^dĀTDzāĤŲ Ž ĠEZŭ ŌŌĤƣ Ġ8Ųōā ōĀĒġŭ Ž ĈázTDZ ĶŲĀō ĀŌȳ ŬĀŲĒĠōā Āŋĭ -

ŌŔĀŲŝ ŌŔĀŲĵ ġŭ ōȳŌŲ Jŭ ĀEZ ŬŌĒŔĀŲōā ŌĤȳŭ ĀĤŲŲ ŌĤĤĤēi dĀŲŲōā dĀĤŋĵā ƣŌāȳŲā ōȳġŝ

Ž ĠĀŌōā ġŭ ȳĽ Ąġāŝ āŌĀȳ 3ŋ ŬĠŌĀĬŲŋŝ ĠŌĀŲĬŲ ĠĀō Ž JĀŌĀŲĬĀ ŬŌĒŔĀŲōā āȳŲēŭ Ž ĈŲȳ3

ĠĠĒĀōā ĀĒŲŲ ŌĠē ĤŔĀŭ ġŌĀDZ Ąē ĀŲŋĀ3 ŝŭ ĠŌĀĬŲā ŵĀĤŋ ġŭŭ ĈŲȳ3 .ĈŲȳ3 ŌŔĀŲā Ž ĀŲŋ Āžōŭ ŌŔĀŲā

.ĈŌ ĄġĀŌŲā ĽĤŲā Ľēā 3ŋ (Ž) Ĥzā 8 Āġ 3ŋ ŝŭ

:ŲŌĀžōā ŌēŌĀēōā

Žŝ ĠēēŌĀōā Ž ĈŲĀŌĀ Āŋ ĈŌ BĀĒŲŲŲōā ōĀĤĤŲēƣā Bŭ ŬŌĀĤĤŲēƣā ŌŌā Ōžŋ (Ž) ōĀĤĤŲēā ġŭ

ĀŌĀĤŲā ƲēēŌĀōā BȳHĀōā Jj ŬĠēēŌĀōā Ž «Ōā» ĠȳĬŲŲā 8 Āġ ġƣĀĤĤŲēi ȳĽŝ ƣŭ ŬĠĀĀŲŲŲŲā

.čČĈ-čĈĚ ĩ ŬĠĒĀĀŌŲōāŝ ĠŲȳHĀōā ġŌŌĀŌŲōā ŬázĤē dā ĄŌĀŋ ŬŲĤŲŲŲōā -¹

.ĒĒ -Ēđ ĩ ŬJŬĀŲōā ȳŬ ŬBŌāȳzā ŌĀŲĒēā ĄĠ3 ĄŲŭ -²

.dčĚ ĩ Ŭčȳ ŬŲŲŲ3 dāā dzĀĬ -³

ŌŌŲā ŲŲŲŲā ŲŲĽ ĤŔĀŭ BĀŔĬŝ Ŭȳȳjŝ ƲŭȳŲĒēō āŌŝŭ Ąēŝ .čĚđ ĩ ŬĽŲĀōā dāƣ ŲŲŋ dāā ĠĒĀŲ dzĀĬ -⁴

:BĀĒŲŲ

.(čĚĈ ĩ ŬĐȳ Ŭ3ŋāȳā 3Z ŬȳȳŲēē dĀĀēō ōYDZ) ŲŌƣā ĀŲŝĬŝ Āžōŭ ƲĽŝ ŬŲĀĤŝ -

Ŭȳȳā dzĀĬ ɹŲ3 JĀŲŲōā ĠĒĬġ ŬJĀŲŲōā ƲŲ3 dā ĄĤŲ) Zŏĵā dŋ ŲŌƣā ĀŲŝĬŝ Āžōŭ ŌĀŲōā ġŭ Ľȳȳŝ -

.(ČĐđĈ ĩ Ŭđȳ ŬŲŲŲā dāā ĠĒĀŲ ɹŲ3

.(ĒĒđ ĩ Ŭčȳ ŬŲŲŲ3 dāā dzĀĬ ɹŲ3 BĀŔĬā ĠŲŲĀġ) ŲŲŲŲōā ɹŲ3 ŲŌƣā ĀŲŝĬŝ Bŭ "bŭ...Āžōŭ" Ʋȳȳ -

.ČđĚ ĩ ŬĠŲYŲōā ĀĽāȳDZ ŬŲŝĀŲā ĄŲŭ -⁵

.dČ ĩ ŬŲĀĒŝā ŲĀĤōā ĀĤĬŲā Ž ġĀŲŲŝāŝ ġĀĽŲŲā ŬŲēȳȳā ŲŲĀŔĬā ɹŲŲē -⁶

ŞzĀg) «yĀq ĠĀ ġKd Ÿzn ş dĒġ āā BĤāā» ĠŦP Ž «dĒġ āā» gāĠ3 ƳQ3ā Āē ōzĠĤĤēn
 āĀĒq ĀōĀē ū kē ŌtO' Yāā ġāāĠĤāā dŋ (gĀDzĀāā dzŸŌāā dĒΣā Ž ā zŸŌŸ āĀĀĤē ū Īō) (BāāKĪā
 lĤĪō «ĠŦDz dŋ» dŋĀĪāā ōĀzā Ž KĠŌā «dĀē» lDzĤĤ āōā Ītō .(ĀōĀġā ĀĒĤQāā Āē) ĀōĀĤ
 ĀĠē ş ū Ĥ ōŸĪ ĀĀq dDz ū ĀĠō -ĤĤ ...» :ōāē Ūġ Ū(Ž) «ōā» ĠzĀŕqā 8ĀΣ Ā Ī3 ūĪāā
 ZŪŸāā Ž ōĀĪŸēā Īō -ĤĤĤ ŸŕĀē -āzā ĠĀĤāā āz, KĀōā ş ZŪō āā [:zŪ] ĠŦDz dŋ ŪĠĀĀq
 = ĀĀĤ ūŪōĀā āā şā yĀq ĠĀŕ :ōāē Ūġ Ū[:ŸēšāĀz ĠĤĀĤĀŕ Ž ĀŪĪāā āŌĤ ŌĪŋ ş ū] Ġāōjāş
 ĠēĀĤĤ dŋ lĤō «ōā» ĠzĀŕ ū 8ĀΣ lĤā ĒĀp ƳĀp Ōōōōş «ĠĤĤāā Ž ĠāĪ3 ĠĤz ġōāō
 ĠŦDzĀ ū Ī^D «ĀŦp āā ŪĪĀΣ āā - Ī ...» :āzōāē Ūġ ĠĀŸēĤāş ōĀĪz ū BōĀō kĒŦŸd ĠāōŌ
 .ōĀĠ3āāş

ĠŦDz dŋ» lĤĤ ū ĠĠĀā ĀĒq lĤĤ Ġō ĵzŌĀ (Ž) «in» ĠzĀŕqā 8Āġ ū ĠĀĀŸŸqā Ž ĀŸ Ītō
 :ĤŕĪ ōĀŌ Ūġ «...ōĀĠ3āāş Ūġ dŋş

Young in years but old in wisdom.

:ş ū «.ŌŌĤāā ōĀĠ3āā āĤ ĠĀŌ dĒāā ĠĒġĀ dŋ ā Āŕ» ū

They are different in their size.

«.ĀŦDzġ ĠġġĀ dŋ ĠĀŸŸ ĀĠ» ū

:3āāĀā Ōēōāā

ĀĒĤQā ĵzŌĀ Ĥ ĠŦ ūĀĤĤēz ş ū ĠāĪĤā ŕ3 ōĀĤ Yāā ġāāĠĤāā ŌŌĤ ŌĪŋ Ž Ū(Ž) ōşĀf ĵ ū
 :ĠāāQāā ĠŸĪĵā Ž ĒāĀā .ōz ū ĠŦ ŪĀQĤ ū ĠŸŸŸ dŌŸ Ūġ ŪĀQĤ dŋ ōŕ + ā ĠĠĀāā
 .ŌĤāā lĤĤ ŌĪŋ ĠĀĤĤ Bōāā lĒŕā ŕ3 ŌĤāā Z ŪĤş=d lĤā Ž ĠŸĪĤā lĒŕā ŕ3 ŌĤāā Z ŪĤş -
 .Zōjā ōĀŦĤēā dŋ ĪŸō ūĀāā ūĀŦĤēā = ĠZōjā dŋ ūĀŦĤēā Ž ĪŸō ūĀāā -

.ĠĒĒĒ KĠāā ŪĠĤĤĀĪĪ ŪŵēšāĀz -¹

«ōā» gāĤ Ūŕ3 ŪdĀē ŪōĀā ū ĀĀz ŪĵşĀŸş BōzŸ dĒġ -²

«ōā» ĠzĀŕ ū 8Āġ Ūā ūĤĤ ūēōĀz ū ĀĀz ŪĵşĀŸş āĪā BōĀō kĒŦŸd -³

.ĠĠĠ Ī ŪĠ3 ŪŌōĒĒ Ġŕş ū ŪōōŌĵjā yĀĪ dā dĀāā ōĀP -⁴

lĤn ĀĒĀĀ žTz Ū(ZĀĀn) lĤn ĀĒ ŪĠz8Vāā lDZĀĤā Ž ŪĠĀĀŪ Īnſ (Ēzās) ġ Ū Ānſ .(lōzōzīzn)
 .ĤĤĀŪ jĀĀĀĒĒĒ lĤnſ ōĀtĤŪēī ĀtT ĀĒ ōſĀŌſ ōĀzā ġ Ū ōzŌāā ĠŌYnſ .ŌĀſŪŵāā ĀĤā ĠŌĪĪtā
 ZōjĀā ŪYĤŪŵāā Ž 3āĀn ĠĤĤ Bſ (8ĀĪĤn Kd) āĀĀĀn ĀĒŌāĀŵāā ŪŌĒ Ž «Ž» ōſĀf jĀŌ āāŪ .d
 ĠzĀŌ Āzĵk lđŵ ōlzaŴŵāā ĀtTā3 ĤĒĤŪĒĀ ŪjĀġġā ĤĤā ŪĠĀŌſ ŪĀtŵ ūYŪ jzŌĀ Ġŵz yYāſ
 :ĠāĀŵāā ĠāĤġā Ž ōĤŪĠ .ĠĀĤĪĪā ġōſĀĤāā zĒ ĀĠĒāā jzŌĀ Āſſ ŪyYāſ ZjĀā ŪYĤŵāā fſĀī
 .ĠĀĒſſ ĠĤzŵ Ž Ūŵ ĤĤ -

ĠŌĀĒā Ō3Āz ō3 ġĀĤŌ Ž / ōzĤz ſŪ ōĤĤĀĤ ſŪ ōĤĤz -

(Ž) āzā 8Āġ ōn jĤŌtā ĀĒŌāŵāā ġ Ū ġĀŴŪ ĀĀĀ f ŪĤŵāā āŌĒ Ž ĀĀŵŪ zY3 ŤĀĤŪ ġĀĤĒŪ .d
 Ōt3 ĀĒŌāŵāā Ōāē Ōġn ġ Ū žTz ĤĤĪ ĀĤ3āī āāŪ Ōā ŪĠĒĒ ĀĒĒĒ zĒ lĤn lēā zĒ BŌāā ŪſĀĤſ
 ġāzTĤtā ŪĤtā ōn Ēēŵ lĤtā āŌĤſ ŪāzDZſ ŪĤĤĒġŪſ ŪāāzDZ ĠĒĀāā ĀĒĒĒ ŌT Ō3ſ ŪĤĀĒĒĒ lĤn
 ŌŪk wŵŪ ĀĒĒāā wĤtā āŌĒ 8ĀĤĀ jŪ ōŪtĤz ĠzĤŵāā ĀŴŌāā Ž ĀĒĒŵ Yāā (Ž) āzā 8ĀΣ
 .ġāzTĤtā ŪĤtā

ĤĠĒŌĀĤ jYŌĪĀ ŪſĀĤſ (Ž) āzā 8Āġ ĀTĤz jĀŌ Yāā ĠĀāĒĒā ĠYġjā Ž ŪĀĒĒŵāā ŪĠŌĀ B āāŪ .d
 ŪjĀŌ ĀĠē Ĥj ŪōlzaŴāā ŪĠŌĀ B āāŪ ŪĤĤĒē3 ſŪ ĠŌĪĪtVŵ ĀĒĀtā ĠĒĒāā ĀĒĒĒ ōn tſŵ ŌT Ō3
 ĤĠĒŌĀĤ zŪĀ jŪ BŪ ŪĤDZāſ jzŌĪē (Ž) āzā 8Āŵ ĠāĀŴāā ġŪz ŪĤn ĤĠĒŌĀĤ ſŪ ĠYŤ jzŌĀ jŪŌ
 ŪĤŵDzŵ Ž ĒtĪĪā ĀTŵŵŵ YĠĠġ :zŪ ŪĤĀĒĒĒ āĤĤ jŪ ōŪſ fſ (ōſĀf lĤn lēā + Ž) ōſĀf
 ĀTĤĪĤſ :zŪ ſŪ .ĀTŵĤĪſŵ Ūŵāſ ŪġĀŴ ĤāzŌĤn āĀĒĒ jzŌĤ jŪ (ĠDzŵ) ĠtVŌŵ ōŪſ f ŪĪġ
 ġĀŴ āĀĀĀn ĀĒĒŵāā jĀŌ āāŪ ĤĤŪ .(āŌĒ) ġŵĪĪqā lēā ōYŌ Ūŵāſ Ū^DŵāĤŵēfſ yſſĀāā āŌĒ Ž
 Ū3ĀDzī ĤējĀŌ ŪY3 :zŪ ŪōſĀf ſŪ ĤāzŌĤn ŪĠŵŵŵāā ĀŴŌ Ž zŪĀ jŪ ĠŪſ Ġŵz ōlzaŴāā ŪĠŌĀ
 .Ġ3ĀDzĪĪā Ž ĤējĀŌ ŪY3 =

.čČĒ Ī Ū ġĀŵŵŵŵŵ ġĤĤŵŵŵ :ĠāĀĤāā ĠŵYŵāā ŪĀĤŪĤā zĒĒz ōē -
 .dŪč ĤĤāā ŪŌŵān ōā ĠĒĀŵ ŪŌŵān ōē ĀtT -
 .ČĤŵ ĪĤĪ - ččĒ Ī ŪŪ3 ŪŽāzāā zĤŵāā ŪōĒġ āĤ3 -

ĠĀĀĒȤQōā (Ž) lĤŋ s̄ ŪĤqĀĒGōā (dŋ) lĤŋ zȤz ŪĤqz ĠĠĒĀōā ĠŕȤĀ s̄ ŪĤzȤŋ s̄ ƲŲĠ Āŋ ĒĀDZ
 .ČŲŋĀ3 d3 ĤzȤŋ ḂĀĒĒqā ĠȤDZ Ž ŷĀōqā ōāū J Ū
 Āzā 8 ĀŲ ƲqāĀQēā ġ ŷz ŪĀŋ ŪĠĒōĀĤ s̄ ĠŲP JȤŌĀ J Ūō ŪJĀō ĒĠè Ĥj ŪdĀzĀQōā ŌŌĀ B āēū .Čċ
 ā ĀĤĤ J Ū dŌȤ ƣs̄ (óśĀf lĤŋ ĩēā + Ž) ŪóśĀf ŪĠĒōĀĤ zūĀ J Ū B Ū ŪŪGDzā JȤŌŕè (Ž)
 .«Ž» ōā óśĀŌā ġ āŌōā ĀĒĒQ ĠĀĒȤ āēū ƣ ŪĀĒĒQ

ŪŌz ā āĀ3qā āĀēū zȤz ĤŋĀō ĠĀzĤĀōā āāzēQ ūĀōĀĤŋȤ zŋĀĒŌōā ġĀĤĀōā ĠȤĒĤ J Ū Āŋ .ČČ
 JĀō āēū ƣ ŪĀĒĒQ ġĀĀĀ8Ȥā s̄ ĠŌĀĪȤā zȤz ĠōāĒōā ūĀĀōjā ĒĤĤ ĠĤēzōā ŪĀȤā ōĀŪ āzȤĒĀ ĩȤz
 ĒĤĤ ĩȤŌȤ JĀŌz ĒĒēĀējā ŪŌĒ Ōŋ Ž ĩȤā B ū ḂȤĀȤĀ J Ū ĩȤŌȤ JĀō kġ Ž ŪzŌĀŋ
 .Ōējā zȤz Ž ōā ŪóśĀf ĀĒĒQ ĒĒēĀējā ŪŌĒ Ōŋ Ž «Ž»ĒĤĤ 3ēzōā ĩēŕā āzȤĒĀ J Ū Ōōē
 .ŋ Ĥŋ ĩēā ĀŌāĠ JȤŌĀ ġĀĀĀ8Ȥā s̄ ĠŌĀĪȤā zȤz ĠōāĒōā ūĀĀōjā ĒĤĤ ĠĠĒĀōā ĀĒĒQ .ČČ

:3DZĀȤāś ḂĀĪŌȤā ĠȤāġ

ĠĀŌōā J ŪĀŌōā -

ŪĠĒĒĀĪā ĠĤĠŌōā ŪĀĒȤȤā ĒĠ dĀĒē ƲŲȤ ĒȤȤ :ĠĒŌŌ ŪŌŌŌ3 dāā dzĀĪ Ū !ā ĒĠ dĀĒē ōĀ ŪŌŌŌ3 dāā .Č
 .ēČDdĒ ŪśĀĒĒ ĀōĀŋ :JĀĀȤū

ĪŲȤā ĒĠ ĀȤĤĤōś ĀȤŌēāś ŪŌĠĠēĀēā zēzŋ ĀȤȤP ŪŌŌĀŋ dāā ĠĒĀŪ dzĀĪ ŪĒȤ ŪŌŌĀŋ dāā .č
 .ȷčccđ Ū āāēā ĠŌŌŋ :ġĀĒĀŌōā ŪĠĤāĀōā ĠĤŌōā ŪĤĀŌĀȤā

ŪśĀĒĒ ĀōĀŋ :J āŌ ŪĠĤĀȤōā ĠĤŌōā ŪĪśĀōā dāŕ ŌŌĀŋ dāā ĠĒĀŪ dzĀĪ ŪĒȤ dĀĒē ōĀē ŪĪśĀōā dāā .Đ
 .ēČDdč

ĒĠ dĀĒē ƲŲȤ ĒȤȤ dzĀĪ ŪŌŌĀŋ dāā ĠĒĀŪ B Ū ŌŌĒĒȤā ĠŕȤ Ū dĀĒē ōĀP ŪBŌĀŌŋjā ŷĀĪĒ dāā .d'
 .ȷčccē ŪĠĀŌŌōā ĠŌŌŋ :ġśKā -āĒĒ ò (ŕ .ā) ŪĀĒȤȤā

ZēzĀ ĠĤĤŌś āzĤ ZēzĀ ġĀōĀā :ĠĒŌŌ ŪĒĒŌōā ōśŌĪ dzĀĪ Ū _____ .Đ
 .ȷčccĒ ŪĀŌōā ōāā :ġśKā ŪBȤjā ĠĤŌōā ŪȤȤĀŌōā

.ȳčćcĒ ŮŸĂñōā q āAōōā ōłgł ōāá : ġšKā ŮBşıā ĠĤŮōā ŮōāĀDZlđŮžHūōā ǾĤĥ Ů ħā ò Őř ĦŮēāĤĤĤēē .čć

